PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 69/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 25 tháng 11 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào về điều chỉnh thỏa thuận về chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020, ký tại Viên Chăn ngày 24 tháng 11 năm 2016, có hiệu lực kể từ ngày 24 tháng 11 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Thỏa thuận theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
QUYỀN VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Lê Thị Tuyết Mai

THỎA THUẬN
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
VỀ
ĐIỀU CHỈNH THỎA THUẬN VỀ CHIẾN LƯỢC HỢP TÁC VIỆT NAM - LÀO TẠI HAI TỈNH HỦA PHĂN VÀ XIÊNG KHOẢNG, CHDCND LÀO ĐẾN NĂM 2020

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, dưới đây gọi tắt là "Hai Bên":

Thực hiện Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam;

Ghi nhận và đánh giá cao những hoạt động, dự án hợp tác, đầu tư thực hiện theo Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng đã ký năm 2012;

Nhằm thúc đẩy thực hiện chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, góp phần tăng cường, củng cố và phát triển mối quan hệ hữu nghị truyền thống, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai nước;

Căn cứ vào tình hình thực tế và nhu cầu của Hai Bên,

Đã thỏa thuận về điều chỉnh chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng đến năm 2020 với nội dung sau:

1. Thay thế Phụ lục kèm theo Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam bằng Phụ lục kèm theo Thỏa thuận này.

2. Hai Bên giao các Bộ, ngành, địa phương xây dựng, bổ sung và triển khai thực hiện kế hoạch hợp tác về kinh tế, văn hóa, giáo dục, khoa học kỹ thuật của Bộ, ngành, địa phương tại hai tỉnh phù hợp với Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 đã được điều chỉnh theo Thỏa thuận này. Trong đó, chú ý kêu gọi các nguồn vốn khác ngoài ngân sách Nhà nước cùng tham gia.

3. Hai Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam và Lào làm đầu mối phối hợp theo dõi, kiểm tra, đôn đốc, hướng dẫn các hoạt động hợp tác của các ngành, lĩnh vực và các địa phương tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng phù hợp với các nội dung đã được điều chỉnh theo Thỏa thuận này.

4. Thỏa thuận này là bộ phận không thể tách rời của Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam.

5. Thỏa thuận này được ký tại Thủ đô Viêng Chăn, nước CHDCND Lào ngày 24 tháng 11 năm 2016, thành hai (02) bản bằng tiếng Việt và tiếng Lào, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản./.

TM. CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	TM. CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
NGUYỄN CHÍ DŨNG **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**XU-PHĂN KẸO-MI-XAY** **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**

PHỤ LỤC

DANH MỤC DỰ ÁN ƯU TIÊN HỢP TÁC, ĐẦU TƯ

(kèm theo Thỏa thuận về điều chỉnh Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 ký ngày 24 tháng 11 năm 2016)

STT	Tên dự án
I	**Tại hai tỉnh**
1	Phân vùng sản xuất nông nghiệp tại Hủa Phăn và Xiêng Khoảng
2	Quy hoạch thủy lợi tại Hủa Phăn và Xiêng Khoảng
II	**Tỉnh Hủa Phăn**
1	Xây dựng Bệnh viện Hữu nghị tỉnh
2	Xây dựng quy hoạch tổng thể khu kinh tế Pa Háng
3	Phát triển khu vực núi Chom Cúp
4	Xây dựng trường phổ thông huyện Hủa Mường
5	Hỗ trợ phát triển nông nghiệp tỉnh(*)
6	Xây dựng hệ thống thủy lợi Nậm Hang, huyện Hiêm
7	Nâng cấp hệ thống thủy lợi Nậm Long, huyện Sốp Bàu
8	Xây dựng tuyến đường Mường Kuon (Hủa Phăn) - Noọng Het (Xiêng Khoảng), dài 70 km(**)
9	Xây dựng đài phát thanh và truyền hình tỉnh
III	**Tỉnh Xiêng Khoảng**
1	Xây dựng Bệnh viện Hữu nghị tỉnh
2	Xây dựng trường năng khiếu tỉnh (tại Thị xã Phonsavan)
3	Xây dựng một số trường trung học cơ sở và trung học phổ thông tại 4 huyện: huyện Mọc, huyện Khăm, huyện Pek và huyện Noọng Hét
4	Phát triển hạ tầng giao thông huyện Phaxay (2 tuyến đường tổng chiều dài 24km và 03 cầu)
5	Dự án thủy lợi tại Nậm Thẹ, huyện Khăm
6	Xây dựng hệ thống thủy lợi Nam Khao, bản Loong Khao, huyện Phoukuth
7	Hỗ trợ phát triển nông nghiệp tỉnh(***)

(*) Gồm các nội dung: Xây dựng mô hình phát triển nông nghiệp hàng hóa; Xây dựng mô hình trang trại chăn nuôi; Phát triển nông nghiệp gắn với xây dựng nông thôn mới huyện Sốp Bàu; Nâng cao năng lực cho cán bộ kỹ thuật nông nghiệp các cấp.

(**): Tìm kiếm nguồn vốn khác (ngoài vốn viện trợ) để triển khai.

(***) Gồm các nội dung: Xây dựng mô hình phát triển nông nghiệp hàng hóa; Xây dựng mô hình trang trại chăn nuôi; Nâng cao năng lực cho cán bộ kỹ thuật nông nghiệp các cấp.